

Victoria, McPherson Library, MS.Lat.8
Call no.BX2080 T76 1460
Book of Hours (Use of Troyes)
Troyes, France **1460–1470**

CREDITS:

This work was completed by University of Victoria students as part of coursework for a manuscript studies class with Dr. Adrienne Williams Boyarin, as follows:

- Mary Johnson, December 2018: list of contents (updated from bookseller description) and transcription of fols. 76r–87r (French prayers).

In transcriptions of the French, the scribe's orthography, punctuation, and capitalization have been maintained; expanded abbreviations are marked by italics, and scribal correction is marked by carots (^ ^). All work has been checked and lightly edited throughout by Dr. Adrienne Williams Boyarin.

CONTENTS:

fol. 1r–11v	Liturgical calendar (French)
fol. 12r	Miniature of St John on Patmos (with patron)
fol. 12r–17r	Gospel lessons (Latin)
fol. 17v	Miniature of Crucifixion
fol. 17v–21v	Short Office of the Cross (Latin)
fol. 22r	Miniature of the Pentecost
fol. 22r–25v	Office of the Holy Spirit (Latin)
fol. 26r	Miniature of Annunciation
fol. 26r–71v	Hours of the Virgin (Latin)
fol. 36v	Miniature of the Nativity
fol. 71v–74v	Obsecro te (Latin)
fol. 75	Lacking (miniature removed, likely of Virgin Mary)
fol. 76r–86v	Prayers to the Virgin (French, missing start of first prayer)
fol. 86v	Prayer to St Sebastian (French)
fol. 86v–87r	Prayer to St Barbara (French)
fol. 87v	Blank
fol. 88	Lacking (miniature removed, likely of King David)
fol. 89–98	Penitential Psalms (Latin, start lacking)
fol. 98v–103v	Litany of the Saints (Latin)
fol. 104r–v	Paternoster (Latin)
fol. 105r	Miniature of funeral Mass
fol. 105r–145v	Office of the Dead

TRANSCRIPTION OF FOLS. 76r-87r: Prayers to Virgin Mary, St Sebastian, St Barbara)

[fol. 76r]

Tu es la sainte medicine
Tu garie toute maladie

Tu es lestoile matutine
Qui le monde enlumine
Tu es de clarte la diuine
Trop plus que le soleil Remplie
Tu es la maison venerable
Tu es le soleil pardurable
Tu es le gardin delectable
Ou quel moult dieu se delicta
Tu es le chastel imperial
Tu es la tour inexpugnable
Tu la chambre amiable
Ou le filz de dieu habita
Tu es du grant Roy la cite
Tu temple de benignite

[fol. 76v]

Chapelle de la deite
Et du saint esperit sacraire
Tu es le saint lieu habite
De la puissant diuinite
Conioincte a lumanite
Tu es du filz dieu saintturaire.
Tu es le liure de science
Tu es tresor de pacence
Tu es le buffet datrempance
Tu es chelier dumilite
Tu es laumoire de prudence
Lescu de foy et desperance
Tu es lescrin de continance
Tu es chief de virginite.
Tu es Royne de grant noblesse
Tu es des angles la maistresse

[fol. 77r]

Tu es la dame et la princesse
De toute aultre creature
Tu es *nostre* deffenderesse
Des fouruoyez tu es ladresse
Tu es la dame sauueresse
De toute humaine nature
Tu es *nostre* protection
Des afflictz consolacion
Qui sont en tribulation
En douleur et en peine

Dame par ca precation
Impetre moy Remission
Et a la fin saluation
En la gloire celestienne. Amen.
Vierge des pecheurs lesperance
En qui Iay toute ma fiance

[fol. 77v]

Pour auoir de dieu indulgence
Et de pechie Remission
Vierge de mere de innocence
Ie vien a ta sainte clemence
Pardonne a mon ignorance
Recoy ma supplication.
Ie suis pecheur tres miserable
Si non par toy Ie suis incurable
Car *par* pechie Ie suis dampnable
Deternelle dampnacion
Ie te Requier de cuer piteable
Sur toutes aultres cheritable
Dame plaisant et aimable
Quaiez de moy compassion
Dieu mauoit fait a son ymage
Et suppost de luman lignage.

[fol. 78r]

Participant de l'eritage
Du paradis celestial
Mais certes par mon grant oultrage
Et par mauuaistie de courage
Ie me suis Remis au se^ruage
Du faulx ennemy desloyal
Mais toy dame de dieu amee
Tu es sans aucun pechie nee
Sur tous aultres sanctifiee
Par preuilege especial.
Tu fus de l'angle saluee
Du saint esperit obumbree
Et de ihesu crist Imprenee
Filz du grant Roy celestial.
Tu es de ton filz la main dextre
Tu du chiel porte et fenestre

[fol. 78v]

Tu es le paradis terrestre
Ou habita la deite
En toy dame escluc son estre
Le glorieux seigneur et maistre
De ton saint ventre yl vould naistre
Ou yl print son humanite
Ie te pri vierge pucelle
Vierge dame vierge tres belle
Vierge luyant comme estelle
De vertu et de charite
Dame qui nas point de *pareille*
Après ceste vye mortelle
Fay tant que Iaye lesternelle
Et des sains la felicite. Amen.
MEre de dieu tres glorieuse
Mere vierge dame piteuse

[fol. 79r]

Des aultres la plus vertueuse
Vueillies auoir de moy pitye
Vierge douce et gracieuse
Vierge plaisante et amoureuse
Soyez deuers ton filz songneuse
De inimpetrer son amytié.
Tu es de grace la Rousee
La pluye de dieu ordonnee
Pour arouser ceste valee
Et humaine nature
Tu de gloire enluminee
Tu es de ton filz coronnee
Ou trosne Royal esleuee
Sur toute aultre creature.
Tu es du filz dieu la cite
Fondee en humilite

[fol. 79v]

Alumee de charite.
Et des aultres vertus garnie
Dame grant est ta dignite
Qui as en fecundite
Sans perdre ta virginite
Quant tu portas le fruit de vye.
Tu es de vertu le xamplaire

Tu es douce et debonnaire
Au pecheur qui se veult Retraire
Loyamment et de bonne foy
Tu es du monde luminaire
Du saint esperit le sacraire
Tu es Refuge salutaire
A ceulx qui retournent a toy.
Ie vien doncques en grant fiance
Deuant ta sainte Remembrance

[fol. 80r]

En suppliant a ta clemence
De cuer Repentant et contrict
Tu ce des pecheurs la deffence
Tu es toute mon esperance
Fay tant que laye indulgence
De tous mes pechiez et acquit.
Mais plus especialement
Ie te supplie humblement
Qua mon derrain departement
De ce monde tant espoitable
Soyez a mon trespasement
Pour moy deffendre puissamment
Et me garde de dampnement
Et de la peine pardurable. Amen.

¹Vierge douce et amiable
A dieu plaisante et agreable

[fol. 80v]

En toutes vertue commandable
Ie bien a toi deuotement
Ie suis pecheur tres miserable
Mais tu es toute charitable
Fay ma priere acceptable
Ie te supplie humblement
Tu es de pitye la fontaine
Des eaues viues toute plaine
Pour arrouser la terrienne
Du monde labitation
Tu es de syon la montaigne
Par contemplacion haultaine

¹ Cf. "Prière a la Sainte-Vierge" in *L'Amateur d'autographes, Revue historique et biographique*, vol. 3–4, ed. Gabriel Charavay and Jacques Charavay (Paris: J. Charavay, 1864–1865), 326–27.

² Cf. "Oroyson de sainte Marie" in *Le Prières aux saints en Français à la fin du Moyen Âge*, ed.

Plus que crature humaine
Tu as eu perfection.
Tu es la Riuiere parfonde
De toutes vertue fecunde

[fol. 81r]

Tu de pechie necte et monde
Et de toutes vainez pensee
Tu es en qui grace habonde
Plus quem aultre feme du monde
Car en toy nest point de seconde
Tu es de deiu la mieulx amee.
Tu es la chaste tourterelle
La colombe simple et belle
Tu es la Reluisant estelle
Qui tout ce monde enlumine
Tu es la Redolant canelle
Tu es mere et les pucelle
Tu es espouse et ancelle
Tu es de vertu la Racinie.
Tu es la pomme vermeillette
Tu es loliue tousiours verte

[fol. 81v]

Dont est la sainte huile faitte
De pitye et de misericorde
Tu es la lye blanche et necte
Tu es ardent fleur de violette
Tu es du ciel la voye droicte
Qui a dieu le pecheur Racorde.
Tu es la Rose espanie
De Iesse la verge fleurie
Qui enfantas le fruit de vye
Et sy demouras pucelle
Dame humblement Ie te pry
En apres ceste mortel vye
Par toy mon ame soit Rauye
En la glorie eternele. Amen.
²**M**ere dieu tres honnorree
De virginite adornee

² Cf. "Oroyson de sainte Marie" in *Le Prières aux saints en Français à la fin du Moyen Âge*, ed. Pierre Rézeau, Publications Romanes et Françaises 166 (Geneva: Librairie Droz, 1983), 373–74.

[fol. 82r]

Et de toutes vertus donee
Plus quaultre femme
A toy seruir metz ma pensee
Afin que par toy presentee
Soit ma priere et essaucee
Par ton filz dame.

Filz fut du Roy celestial
Et vouldt descendre ey aual
En ton saint ventre virginal
Qui est tres digne
Ilec nust son siege Royal
Et son trosne imperial
Par preuilege especial
Vierge benigne.

De dieu mere fus et ancelle
Qui as le non destre celle

[fol. 82v]

Qui des pecheurs prens la *querelle*
Et la deffence
Seule mere fus et pucelle
De toutes aultres la plus belle
Et Iames ne sera parelle
Sans difference.

Tu es de grace la fontaine
Et de toutes vertus plaine
Plus que creature humaine
Ne celeste
O dame fay tant que Ie viengne
Après la voye terrienne
En la gloire celestienne
A ta feste.

Ie te requiers fay que Ie fuye
Orgueil auarice et enuye

[fol. 83r]

Ire luxure gloutonnye
Et paresse.
Tres humblement Ie te supplie
Fay tant que mame soit Rauye
Après ceste mortele vye
En lyesse.

Et quant ma mort tres *angoisseuse*

Vendra qui tant sera douteuse
Que ma poure ame poureuse
Perdra memoire.
Dame a donc soyez songneuse
De ladresser et curieuse
De conduire la doloureuse
Lassus en gloire. Amen .
O Tres douce vierge marie
 Qui mere de dieu es et amye

[fol. 83v]

Dame du ciel dame des angles
Royne et dame des archangles
Vierge et dame de tout le monde
Et dame *en qui* tout bien habonde
Vierge *qui* portas le doulx Roys
Qui pour nous tous fut mis *en* croix
Car a la mort tant senclina
Que tout le monde enlumina
Ce fut ton filz et ton vray pere
A qui tu es fille et mere
Pour ce te pryie vierge marie
Que tu me foyes mere et amye
Au Iour de mon trespasement
Afin que lennemy puant
Ne me puisse vers luy actraire
Ie te supplie vierge de bonnaire

[fol. 84r]

Que ames pechiez face pardon.
Et de paradis le vray don
Et aulx ames des trespassez
Qui de ce siecle sont passez
Vueille dieu aussi pardonner
Aue maria. Amen.
Pour ce vierge mercy te cry
Et te supplie tres humblement
Qan Iour de mon trespasement
Veoir puisse ta vraye face
Pour impetrer vers ton filz grace
Qui par toy me soit pardurable
Et me doint Ioye du tout estable
Oratio. Amen.

³ O Royne qui fustes mise
Et assise

[fol. 84v]

La sus ou trosne diuin
En ceste *presente* eglise
Sans faintise
Suis venus a ce matin
Comme *vostre* pelerin
Chief enclin
Humblement le vous *presente*
Mon corps et mon ame afin
Qua ma fin
Vous vueillies estre *presente*
O Royne de vraye lumiere
Exemplaire
De parfaite charite
Vers *vous* le me vueil Retraire
Car hors traire
Vueil mon corps de vanite

[fol. 85r]

Helas dame lay este
Maint este
Et maint Iuer sans bien faire
Lennemy ma enhorte
Et tente
Pour moy en enfer actaire.
O glorieuse fontaine
Clere et saine
Et vraye estoille de mer
Esperance tres certaine
Damour plaine
Pour pecheurs Reconforter
O dame quon doit amer
Sans amer
A qui seray le soubziins
Quant dieu vouldra entamer

[fol. 85v]

Et blasmer

³ Cf. "Oraison de Notre-Dame" in *Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Douai*, vol. 2, ed. R. Duthillœul (Douai: Caret-Carpentier, 1846), 384–88.

Les maulx et les pechies comme.

Ie suis des mauuais le prie
Pour voir dire
Car tout mon entendement
A pechie et amal tyre
Et sempire
De Iour en Iour grandement
Quant Iay pense fermement
Vrayement
Ie ne scay mes que Ie face
Sy non de plorer fermement
Humblement
Deuant *vostre* douce face
Helas dame que feront
Que diront.

[fol. 86r]

Pecheurs a celle Iournee
Que les anges trambleront
Qant orront
Le sentence Redoubtee
Lors serez vierge honnoree
Apreste
Deuant dieu a coinctes mains
En disant douce portee
Tres amee
Ayez pitye des humains.
Pour ce vierge a cuer piteux
Moy pueureux
Comme tout desconforte
Doulant pensif pou Ioyeux
Angoisseux
Comme tout habandonne

[fol. 86v]

Pour ce me suis presente
A ce Iour espoentable
Si vous requiers *que* soyez porte
Et emporte
En la gloire pardurable. *Amen.*

De saint Sebastien.

O martir saint sebastien
champion de foy vrayment
Preserue nous depydimie

Et vers dieu ne nos obye mye
Mais par ta vertu meritoire
Nous impetre des cieulx la gloire.
Amen.

⁴Vierge barbe cest chose vraye
Que de dieu tu as grant merite
Et pouer contre le tonnerre

[fol. 87r]

Fourdre du ciel et mort subite
Après marie la fleur ellice
Fay pour moy intercession
A Ihesus qui tous pechiez quitte
Qui inoctraye confession.
Amen.

⁴ Cf. “Sainte Barbe, c’est chose voire” in *Le Prières aux saints en Français à la fin du Moyen Âge*, ed. Pierre Rézeau, Publications Romanes et Françaises 166 (Geneva: Librairie Droz, 1983), 80.